

# Semblanza de James Joyce

Francisco García Tortosa

Comenzó a nevar otra vez. Miró soñoliento los copos, plateados y oscuros, caer de lado contra la farola. Le había llegado el tiempo de emprender el viaje hacia el oeste. Sí, tenían razón los periódicos: habría nieve en todo Irlanda. Caía por toda la obscura llanura central, por las colinas sin árboles, caía suave sobre el pantanal de Allen y, más hacia el oeste, caía suave en las oscuras rompientes turbulentas del Shannon. Caía también en el camposanto solitario de la colina donde yacía Michael Furey. La nieve yacía espesa amontonada en las cruces retorcidas y en las lápidas, en las lanzas de la pequeña cancela, en los yermos espinos. Su alma se consumía lentamente mientras oía caer la nieve plácida a través del universo y plácida caía, como el descenso de su último fin, sobre todos los vivos y los muertos.

(Traducción de Francisco García Tortosa)

Rain on Ragoon falls softly, softly falling,  
Where my dark lover lies,  
Sad is his voice that calls me,  
sadly calling, At grey moonrise.

(JamesJoyce, *Pomes Penyeach*, first Publisher 1927,London: Faber and Faber, 1975, p. 16)

*La lluvia sobre Ragoon cae blandamente,  
Blandamente cae.  
Allí donde mi sombrío amante reposa.  
Triste es su voz cuando me llama,  
Tristemente me llama,  
Cuando gris se alza la luna.*

(James Joyce, *Chamber Music, Pomes Penyeach, and Other Poems: Música de cámara, Pomas a penique, y otros poemas*. Traducción, estudio preliminar y notas de José Antonio Álvarez Amorós. Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos, 1983,p. 143.)

Going to dark bed there was a square round Sinbad the Sailor roc's auk's egg in the night of the bed of all the auks of the rocs of Darkinbad the Brightdayler.

Where?

- 

Yendo a una cama oscura había un cuadrado redondo Simbad el Marino huevo del alca del rocho en la noche de la cama de todas las alcas de todos los rochos de Oscurimbad el Luminero.

¿Dónde?

- 

(Traducción de Francisco García Tortosa y M<sup>a</sup> Luisa Venegas. Madrid: Cátedra, 2009, 7<sup>a</sup> edición, 17-3003-3008)

todo el que entra se imagina ser el primero en entrar en tanto que siempre es el último término de una serie precedente aun cuando el primer término, el último, único y solo en tanto que ni es el primero ni el último ni único ni solo en una serie que comienza en lo infinito y se repite (17.2745-2751).

Sinbad the Sailor and Tinbad the Taylor and  
Jinbad the Jailer and Whinbad the Whaler and  
Nimbad the Nailer and Finbad the Failer and  
Binbad the Bailer and Pinbad th Pailer and  
Minbad the Mailer and Hincad the Hailer and  
Rinbad the Railer and Dinbad the Kailer and  
Vinbad the Quailer and Linbad the Yailer and  
Xinbad the Phthailer. (17.2331-35)

Yes. Carry me me along, taddy, like you done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes, tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thousandsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a long the (*Finnegans Wake*, 628.08-16)

Sí. Llévame contigo, pady, como hacías por la feria de juguetes. Si le viera que se acercara a mí ahora bajo las alas blancoabiertas como si viniera de Arkangels, sumerjo que me apagaría a sus pies, humilde en silencio, sólo para baldear. Sí, pad. Ahí es donde. Primero. Pasamos por la hierba atañe el tojo a. Zumbido. Una gaviota. Gaviotas. Llamadas lejanas. Llegan de lejos. El fin aquí. Para nosotros luego. Finn otra vez! Coge. Mas suavesuavedeti, Memecordaréé. Hasta milesdefinesdeti. Lps. Las llaves para. Dadas! Un camino, un solo, un último un amado, un a lo largo de

(Trad. De Francisco García Tortosa)